

英漢社交指南  
A GUIDE TO  
SOCIAL ENGLISH



# I

## PREFACING THE TOAST, "OUR HOST AND HOSTESS"

*Gentlemen:*

I think you will all agree with me when I refer to this occasion as one of those few bright events in ordinary life that release us from our business cares and afford us opportunities to unbend and mingle in cheerful recreation with our esteemed friends. I am sure that we all need a stimulus of this sort after a season of drudgery at the desk or counter, in order to clear away the dust and cobwebs from our brains, to revive our social natures, and to develop our finer sentiments. When I look around this generous board and see so many friendly faces, my heart warms, and there comes bubbling up the desire that these happy reunions might be more frequent. But while I rejoice with you that the hour has been a triumph of social enjoyment, we should indeed be guilty if we forgot those to whose thoughtful care and hospitality we are indebted for it, and I, therefore, have no hesitation in asking you to pledge to them our warmest regards while I propose the healths of "our excellent host and hostess."

(一)

## 賓客卽席演說

(詞畢後闔座爲主人主婦舉杯祝福)

諸位先生：

我想諸公也與我有同感。以爲今天這樣的盛會。是我們日常生活上不可多得的樂事之一。凡這

種樂事，足以把我們終日經營業務的煩憂，一齊消除，使我們得有機會，舒暢一下子，和良朋一堂聚首，陶情遣興。我可以斷定說我們大家或在案上或在櫃上忙忙碌碌，悶苦了多時，必需這樣一類的興奮劑，把我們腦海裏的障翳，一洗而清，把我們樂羣的心性，重復激起，把我們的高情美感，發展起來。我現在舉目一望，見這種盛筵，和座中這許多親熱的臉兒，我這顆心，不由的熱起來了，並且心中湧起一種願望，就是願這一類歡暢的會集，再可以多得些。但是我們一方面把今天的樽俎聯歡之盛，引爲快事，一方面倘若忘卻了這兩位煞費苦心殷勤款待，成就我們今天歡樂的賢主人賢主婦，豈不負疚呢？所以我提出向主人主婦舉杯祝福，望諸位齊伸悃忱。

---

## II

### AFTER-DINNER RESPONSES TO THE TOAST, "OUR GUESTS"

*Mr. Chairman:*

It is with much diffidence that I rise to respond to this toast, for the reason that many of your guests on this occasion are far better qualified for the task than I myself. But let me assure you, sir, and the members of this society, that I am deeply impressed with the elaborate manner of this reception and the uniform courtesy that has been

extended to us during our brief sojourn among you. We feel far more than words can express and I know that I am but voicing the sentiment of our party when I say that the recollection of this visit will remain with us, a green spot in our memory, as long as life shall endure.

Be pleased to receive, sir, from each and every one of us, our unqualified thanks for the many courtesies we have received from the members of this society, as well as our profound assurances of regard and esteem, and should circumstances ever permit, it will afford us unbounded satisfaction to reciprocate, in our own home and at our own board, the kindness we have experienced at your hands.

## (二)

### 賓客卽席答詞

(主席舉杯爲來賓祝福後之來賓答詞)

主席先生：

鄙人站起來致答詞。自覺非常惶悚。因爲諸位來賓中有許多人較鄙人更能當酬對之任。但是鄙人敢告閣下和貴會諸公。我覺得今日這樣的盛宴。和我等在此小住的時期內。承蒙尊處始終無間的優待。實在使鄙人有一種極深刻的印象咧。我們大家欣感之情。萬萬不是言語所能宣達。鄙人敢說。我們今番同遊貴地。他時回想起來。心頭永溫着這活潑潑地的紀念。終身不能忘懷的。這句話正是代表我們全體的感想。

先生：我們全體感叙貴會諸公禮意的一點謝悃。和我們愛仰諸公的拳拳之誠。特向先生伸達。尚望鑒納。他日倘得機緣。使我們也能掃徑以待。潔樽候教。報答諸公此番的雅誼。那就是大大的快事了。

---

### III

#### SPEECH AT A WEDDING

*Ladies and Gentlemen:*

To-day we assemble at this hall to witness an event of exceptional significance, the union of Mr. Lee Tih-san and Miss Mary Hsu in wedlock. As friends and relatives of the bridegroom and the bride, we are filled with sentiments of unusual rejoicing because we see before us the unmistakable signs of a very successful marriage.

As Principal Witness of this wedding, I am expected to say a few words on this memorable occasion. Apart from congratulating the new couple on their wisdom in the choice of so worthy a husband in the one case and so worthy a wife in the other, I rejoice to be able to say authoritatively that the marriage that is being celebrated by us is one which is bound to mark a new epoch of personal happiness and social usefulness of the bridegroom and the bride.

Both are well educated, both are well known for their exemplary conduct at home and in society, and both are in tip-top physical condition. With such remarkable

qualities of body, mind, and heart, they will no doubt make their new home the happiest abode on earth, and when each has the privilege of seeing the inspirational example of the other, they will certainly not fail to make themselves increasingly useful to society.

Ladies and Gentlemen: I feel sure that I am voicing your sentiments when I say that we wish the new couple every success and happiness and a long lease of married life.

### (三)

## 結 婚 場 演 說 詞

### (證婚人致頌)

諸位女士諸位先生：

今天我們聚集一堂，躬與李鐵珊君和徐瑪麗女士結婚的盛典，大家對於新郎新娘，非至親即好友，見這良緣永固的情景，非常歡喜。

鄙人處證婚人的地位，對此可資紀念的喜事，是要叫我略說幾句話的。這一對伉儷，一個得佳婿，一個得賢妻，我除了慶賀他們雙方眼力高強而外，還有一種愉快，覺得今天這婚禮，可以切實說他是對於新郎新娘自身幸福和効力社會上，都開一新紀元。

新郎新娘都受過良好教育的，他們在家庭方面，在社會方面的行誼，都得大衆稱許，認為足資模範的，他們體質，又都非常強健的，有這種完美的身心氣體，組織新家庭，必定能為世界上最快樂的家

庭。況且他們互資表率。互相砥礪。出而服務社會。前途一定未可限量。

諸位：我想我可以代表全體的感想。說我們大家恭祝新郎新娘前程遠大。萬事暢遂。幸福無疆。百年偕老。

---

#### IV

#### THE BRIDEGROOM'S RESPONSES

*Ladies and Gentlemen:*

You have kindly called upon me to say a few words on this solemn occasion. The art of making speeches seems a lost art to me to-day as I am overwhelmed with mixed sentiments. The bride and I are exceedingly obliged to you for your various courtesies and kindnesses to make this occasion a memorable one. You have been good enough to bestow on us a large number of gifts. While thanking you for these tokens of hearty congratulation, we think you have been too considerate in having incurred the expenses which the gifts entailed. Words fail me in my effort to express my sentiments of sincere thankfulness to you all.

Another consideration that is uppermost in my mind is the consciousness that my spouse and I myself have taken upon our shoulders the heavy burden of making an ideal home in which our ideals may be realized. That conjugal responsibilities carry with them the demand for the best efforts which our intellectual and moral qualities will

enable us to put forth is a fact that is generally admitted. In the past you have been exceedingly kind in the way of giving sound advice, and we hope that this friendly service will not only be maintained but will be increased in the years to come in order that we may better fulfil the duties of our married life.

Will you all be good enough to pay a visit to the bridal chamber in order to see the collection of presents and the bridal trousseau, and there by means of a warm handshake assure us of the continuance of your friendly guidance and co-operation?

#### (四)

### 新郎答詞

諸位女士諸位先生：

承諸位見愛，當此莊嚴的典禮，要鄙人說幾句話，但今天心緒紛雜，這演說一事，簡直幹不了啦。蒙諸位種種榮寵，使這婚禮有可以紀念的價值，新娘和鄙人，都很感激，又承厚賜禮物，我們既感謝諸位這種賀意的表記，又覺得諸位如此破費情意，太爲周到，實在不安，鄙人竟不能得一句適當的話，可以表示區區感謝諸位的誠悃。

尚有一事，鄙人最切心的，就是覺得內子和鄙人現在同肩負着建設完美家庭，實行我們理想的重擔。凡夫婦結合的責任，要各把道德上才智上本質所能使他們發揮的能力，儘量施展，這是大家公認的事，以前承諸位見愛，時蒙指教，深望這種匡

我不逮的盛情。以後非但繼續存在。並且一天厚一天。使我們結婚後的生活。可以克盡天職。

少停一會。請諸位到新房裏去。看看陳列的禮物。和新娘的妝奩。彼此握手言歡。表示諸位願繼續指教我們。和我們合作。

## V

### THE BRIDE'S RESPONSES

*(The bride who at first refused to give a speech finally yields to persuasion and speaks.)*

*Ladies and Gentlemen:*

I think there is little for me to add to what my spouse has already said. We feel keenly the weight of the debt of gratitude which we owe you for your kind presence and for the numerous gifts which you have so kindly bestowed on us. We are like travellers on a ship sailing on an uncharted sea. We need your advice and guidance, and we have no doubt that you will do your utmost to favour us with your valuable instructions as the years roll on. Ladies and Gentlemen, accept our hearty thanks.

(五)

### 新 娘 答 詞

(新娘初時拒絕演說後始允從來  
賓之敦勸演詞如下)

諸位女士諸位先生：

我想我對於剛纔外子所說的以外。沒有旁的話可講。承諸位光降。並蒙厚賜禮物。五中感激。我

們倆好像旅客乘了船在茫茫大海中行着。要諸位指點。我想此後諸位定肯多方賜教的。諸位請容納我們誠懇的謝意。

---

## VI

### SPEECH AT A WOODEN WEDDING

*Ladies and Gentlemen:*

An occasion like this is eminently calculated for the reception of congratulations. Here are two hearts that have beat as one for fully five years without desiring to be two again. Five years! Ask *them* how long it *seems*, and they will tell you—*five months!* Fortunately the calendar attests the truth of the record, and if any further proof is necessary, we offer in evidence their three curly-headed children, the largest four years old. Why this should be called a wooden wedding I don't know. None of us is willing to confess being a blockhead, and it would be dangerous to insinuate that our excellent host and hostess are either sappy or wooden-headed, gnarly or knotted in disposition.

Well, I suppose wood has its uses, and if on this occasion it tends to unite in warmer friendship our host and hostess and their guests, it serves a good purpose, and leads us to look forward with hope to the next important anniversary of their married life—the *tin* wedding of five years hence. May we all be there.

## (六)

## 木婚紀念演說詞

(西俗婚後五年舉行重諧花燭典禮謂之木婚)

諸位女士諸位先生：

像今天這樣的盛事，是大堪慶祝的。主人賢梁孟綰就同心之結，足足有五年了。呀五年！試問他倆究竟覺得有多少時候了。我想他們回答起來，要說祇不過五月的光陰罷。幸而年歷是不錯的，可以證明確是五年。倘若再要別的證據呢？那末我們可以有他們的三個秀髮鬢然的孩子來為證。那最大的一個已經四歲了。到底這個紀念為什麼要叫做木婚？這取義於木的緣故，卻無從知道。我們從無人自認「阿木林」的。若要說賢主人賢主婦是「苗而不秀」或是「呆木頭」或是「氣質粗糙，胷膈胸中枝節橫生」，那可使不得的呀！

我想木頭自有木頭的效用。像今天這樣我們既仗着這「木」字上，得以歡聚一堂，使賓主兩方面交誼更形濃密，那便是木的好處，並且可引我們盼望着他們賢伉儷下一次的盛典，就是再過五年後的錫婚紀念，望我們大家再一齊登堂慶賀。

---

## VII

## SPEECH AT A SILVER WEDDING ANNIVERSARY

*(On the Presentation of a Silver Cup in Celebration  
of Mr. and Mrs. Wang's Silver Jubilee)*

*Mr. and Mrs. Wang:*

To-day is indeed a great day for you and a great day for us. We know you are rejoicing, and we too rejoice because we share your joyous sentiments and we rejoice for your sake. A happy career of twenty-five years of successful matrimony is indeed eminently worth celebrating.

As your sincere friends and well-wishers, we congratulate you, Mr. and Mrs. Wang, for having lived up to the high ideals of married life. Your common struggles, your united sacrifices, your mutual love and sympathy under all conditions and under all circumstances have elicited the repeated eulogies of your host of friends while your indefatigable zeal and strenuous efforts to bring up your children and train them in habits and ways that make for good citizenship are well-known to your admirers. It is therefore with great pleasure and pride that we present you on this auspicious occasion of your silver wedding anniversary with a silver cup inscribed with the four characters 'Wealth, Distinction and Long Life.' Be pleased, dear Mr. and Mrs. Wang, to accept this humble token of our esteem and affection.

## (七)

## 銀婚紀念演說詞

(公贈銀杯慶祝王君夫婦廿五年重諧花燭先之以演說)

王先生王夫人：

今天這一天，我們賓主兩方面都要視為重要的日子，在賢梁孟是可慶的良辰，在我們也是天大的樂事。我們曉得您倆今天一定很歡喜的，我們卻也非常歡喜，因為我們對於您倆的快感，具有同情，爲了您倆，我們都要欣忭鼓舞的。賢伉儷舉案齊眉，經過廿五年和樂的生活，這真是大堪慶祝呀。

我們都屬交情親密並渴望您倆多福的人，見您倆結婚以來這種美滿生活，盡修齊倡隨之道，萬分欣賀。你們平日在種種情況種種環境之下，如此協力的奮進，共同的犧牲和相互的戀愛體恤，早爲許多朋友屢次稱道，至於對子女的種種熱心毅力，撫育教導，養成他們良好公民的品性，又是我們這班聞風欽羨的人所深知的。所以今天賢夫婦的銀婚紀念，我們奉贈一個銀杯，上面刻着「富貴壽考」四字，這也是大家引爲榮幸的。

王先生王夫人：我們這點愛敬之意的區區表記，請您倆哂納。

## VIII

ADDRESS ON BEHALF OF GUESTS AT A BIRTHDAY  
ANNIVERSARY RECEPTION

*Mr. Lung Shou Tang:*

On behalf of the guests here assembled, I presume to take the liberty of saying a few words in order to express the sentiments with which our hearts are filled on this most auspicious occasion. It is the national characteristic of the Chinese people to offer instinctively their homage to old age. Mr. Lung, you have lived threescore years; and your life has been filled with noble thoughts, uplifting words, and great deeds. We, who are here to-day, have all felt the tremendous influence of your wonderful personality. In you we have found a true friend whose friendship never changes and whose goodwill is as spontaneous as it is generous.

Great indeed is our joy to see that you not only understand the principles of eternal youth but have actually been applying these principles. Indeed no one asked to guess your age is prepared to say that you have crossed the fiftieth milestone on the journey of life. You have lived the life of a noble citizen, of a social reformer, and of an angel among your home folks. In you we have found so many noble qualities personified.

Dear Mr. Lung, accept our most heartfelt congratulations on this occasion of the celebration of your sixtieth

birthday. Rest assured that our sincere regard and esteem for you and your deeds will be strengthened and magnified as the years roll on. Continue to guide us as you have done in the past by giving us the benefit of your experiences and enlightened outlook on life.

Long live Mr. Lung Shou Tang! May he always remain in the best condition of health and may he ever be assured of the blessings of peace, power and plenty! May Heaven grant our earnest prayer!

(八)

祝 壽 演 說 詞

龍經棠先生：

鄙人不揣冒昧，謹代表一堂賓客，進幾句話，表示我們對這回大慶滿腔的歡忱。中國國民的特性，凡對於年老的人，總是油然而生敬重心的。經棠先生現已六十花甲了，先生一生充滿高尚的思想，匡植他人的言論和偉大的事業，今天在座的衆人，都感到先生奇偉人格上所生偉大的影響，吾們獲交先生，確是得到一個摯友，對人的交情，是始終不變的，待人的善意，是油然而生，並毫無畛域毫無限制的。

先生非但知道駐顏的原則，並且能夠實際應用這種原則，實在使我們見之，非常欣忭，試叫人揣度先生的貴庚，當沒有一人說先生是五十歲以上的人呢。先生一生，爲高尚的國民社會的改革家，家庭的福星，我們覺得先生竟是把許多高貴的德性，全備於一身了。

親愛的龍先生，請鑒納我們祝賀六秩大慶的誠悃。我們對於先生和先生的事業這種敬重之心，包管與日俱進的。但望先生仍像往日一樣，把先生的經驗和明達的人生觀繼續指導我們。

謹祝龍綬棠先生百歲長春，康彊逢吉，安富尊榮。願此虔頌之忱，得邀上天之眷。

---

## IX

### SPEECH OF COMPRADORE AS HOST AT A DINNER IN HONOUR OF PROPRIETOR OF HIS HONG

*Mr. Lincoln:*

It is a pleasure as well as a privilege to me to be able to welcome you at this humble reception got up in honour of your first trip out to China. Hitherto we have only heard about you from our manager but the pleasure of meeting you face to face has been deferred until now. When we made inquiries as to why you did not make a visit to Shanghai and see the developments of your firm here and the different signs of prosperity at this port, we were invariably told that you had your hands full and that it was not easy for you to get away. However, I am glad to say that the business of our firm under the able management of Mr. Arthur Davis has been growing so rapidly that the inducement to get you into personal touch with your branch out here has at last proved strong enough to bring you to our midst.

It is with sentiments of appreciation and admiration that the whole Chinese staff of your Shanghai office wishes to assure you of a very cordial welcome. We appreciate the policy of sympathy and considerateness which has always characterised your decisions concerning the recommendations of the Shanghai office. That you have been able to do so much and still to keep yourself in excellent health is an accomplishment we much desire. There is keen competition going on nowadays. But we are always ready to meet it in a spirit of good sportsmanship; for healthy competition actually promotes trade.

Mr. Lincoln, we wish you a very pleasant sojourn in China, a *bon voyage* to your homeland and a speedy return to China. Let us drink to your health and success.

(九)

洋行買辦歡迎行主卽席演說詞

林肯先生：

今天薄具菲筵奉請先生。因先生初次到中國。特表示敬意。替先生接風。鄙人引爲非常榮幸。一向只聽到本行經理稱道先生。企慕已久。到今日纔能有把晤之樂。我們常常探問着先生爲何不來上海一遊。看看滬行營業發達情形。和上海富庶的景象。曉得先生貴忙得很。不便遠來滬上。卻喜本行得台維斯君經理。處置有方。營業上這樣的蒸蒸日上。進步得很快。所以倒底引得先生鼓興來華。親蒞此地分行。和我們聚首。